



Soutien linguistique aux migrants
Une boîte à outils du Conseil de l'Europe

25 - Fonctions et expressions utiles dans l'enseignement des matières avec les jeunes migrants

Objectif: offrir un soutien et des ressources aux enseignants qui travaillent avec des enfants migrants dans les écoles et les collèges.

L'enseignement des matières scolaires et universitaires implique un certain niveau de compétence dans le langage particulier qui est utilisé à cette fin et qui est différent du langage de la communication quotidienne. Il s'agit :

- des termes spécifiques liés à la matière, par exemple, en mathématiques : abscisse, angle droit, etc.
- du vocabulaire utilisé dans le discours scientifique général, par exemple, hypothèse, pourcentage, résultat, etc.

Comme dans le cas de la communication sociale, ces termes peuvent être identifiés et regroupés en fonctions, par exemple définir, donner une définition.

Il est important d'accorder une attention particulière à l'utilisation de ces fonctions dans l'enseignement des matières scolaires et universitaires, et surtout de vérifier qu'elles sont bien comprises et utilisées à bon escient. En effet, elles ne peuvent souvent pas être simplement traduites d'une langue à l'autre.

Vous trouverez ci-dessous quelques fonctions clés souvent utilisées dans l'enseignement des matières. Cette liste peut servir de cadre pour identifier les expressions correspondantes dans la langue d'enseignement utilisée dans le pays d'accueil.

FONCTION	DES EXPRESSIONS DANS LA PREMIÈRE LANGUE DE L'ÉLÈVE	DES EXPRESSIONS DANS LA LANGUE DU PAYS D'ACCUEIL ¹
Définir, désigner, nommer		
Exprimer la quantité, quantifier		
Comparer		
Localiser dans le temps		
Localisation dans l'espace		
Décrire, énumérer		
Classer (par exemple, typologie)		
Expliquer les causes, les raisons		
Interpréter (un texte, des données, etc.)		
Argumenter, prouver, démontrer		
Déduire, faire une déduction		
Produire un compte-rendu, décrire une approche ou une procédure		
Généraliser, faire une généralisation		
Exemplifier		
Porter un jugement, une appréciation		
Formuler une hypothèse		
Donner un point de vue, une opinion		

¹ Les élèves peuvent utiliser un tel tableau pour noter quelques expressions pertinentes dans leur propre langue ainsi que dans la langue du pays d'accueil.

Liste alphabétique de quelques verbes et adjectifs fréquemment utilisés dans l'enseignement des matières (non divisés en fonctions) :

acquérir	efficace
ajouter	exactes
appliquer (à)	extrêmes
arriver (à)	alimentation (avec/sur)
associer (avec)	finir
attirer	fixe
attribué (à)	bon
appartenir (à)	lourd
grand	élevé
apporter	important
annuler	augmenter
central	important
certain	allonger
changement (de/à)	lumière
choisir	faible
froid	correspondre
commun	mesure
complet	moyen
complexe	normal
contenir	observer
continuer	atteindre
contraire à	court
dépendre (de)	montrer
déterminer	simple
développer	lent
différents	épais
direct	inconnue
distinguer	